

The Literary in the Digital Everyday



MATERIAL

Material Title: N.A.

Material Language: German

Material Author: Misc.

Genre: Social Media

Topic: Media and Technology

LESSON

Lesson Title: Social Networks, Intertextuality and Heteroglossia

Instructional Language: German

Materials Developer: Chantelle Warner

Level of Activities: Intermediate / Advanced Collegiate

Practices: Reading / Writing / Speaking

Literary play: Play with Culture / Play with Pragmatics

Grammar Focus: direct and indirect speech

Main Objectives: Students learn how to conceptualize and analyze the kinds of ironic, humorous, and affiliative effects that arise through various kinds of direct and indirect quoting practices.

Collection (if relevant): The Literary in the Digital Everyday (German)

The Literary in the Digital Everyday

Texts, Genres & Practices	Cultural Knowledge & Perspectives	Language Use & Language Play
<p>Reading and participating in social network-mediated conversations, as found on Facebook</p>	<ul style="list-style-type: none"> • conceptualizing and analyzing Facebook conversations as a particular kind of literacy practice • conceptualizing and analyzing heteroglossia and related effects (irony, humor, distancing) in relation to citational practices • expressing affiliation and experiencing feelings of inclusion/exclusion through allusions and references 	<ul style="list-style-type: none"> • direct and indirect quoting in social networks • technological affordances of sharing and re-posting
<p>Designing a Facebook post around a meme or quote</p>	<ul style="list-style-type: none"> • expressing feelings / opinions through citation and sharing/reposting • creating effects of irony, humor, distancing, etc. through citational practices 	
<p>Transforming a Facebook discussion into a reader's theater performance</p>	<ul style="list-style-type: none"> • experiencing and analyzing differences between online and offline discourse through the estrangement of genre transformation (from a FB post to a theater performance) 	<ul style="list-style-type: none"> • verbal and non-verbal cues (especially in relation to effect of irony, humor, distancing, etc.)

Note for instructors: The concept of *heteroglossia* from Mikhail Bakhtin's work (Bakhtin, 1984, 1986) describes the ways in which voices and their traces of social, political, and historical perspectives blend and bump up against each other in our speech. In this way, every utterance is populated and even overpopulated with others intentions. The term *intertextuality* is a reformulation of Bakhtin's term philosopher and literary critique Julia Kristeva. According to Kristeva "in the space of a given text, several utterances, taken from other texts, intersect and neutralize one another" (1980, 36). Both terms have been adopted in foreign language education and applied linguistics scholarship in order to account for the messy, socially-charged lives that language leads. In these set of activities, learners should explore how heteroglossia and intertextuality manifest and are made visible in social network-mediated communication. The lessons also draw from sociologist Erving Goffman's multiple speaker roles, in order to make visible the various ways in which our speech speaks. Although the focus is on digitally-mediated communication, the objective is to also enable learners to reflect on how language always communicates in excess of what it states.

Citations:

Bakhtin, M. (1981). *The dialogic imagination: Four essays*. (C. Emerson & M. Holquist, Trans.). Austin: University of Texas Press.

Bakhtin, M. (1986). *Speech genres and other late essays*. (V. McGee, Trans.). C. Emerson & M. Holquist (Eds.). Austin: University of Texas Press.

Kristeva, J. (1980). *The bounded text*. In L. S. Roudiez (Ed.), *Desire in language: A semiotic approach to literature and art* (pp. 36-63). New York: Columbia University Press.



The Literary in the Digital Everyday

❖ begriffliches Denken – Soziale Netzwerke

Sind Sie in einem sozialen Netzwerk (z.B. Facebook, Twitter, MySpace, u.s.w.) angemeldet? ja nein

Wenn ja, sind Sie aktiv? ja nein

Welche Funktionen von sozialen Netzwerken nutzen Sie?

Zu Events einladen

Social Games

Statusmeldungen posten

Fotos hochladen/ teilen

Informationen zu Veranstaltungen erhalten

Filme/Video-Clips hochladen/ teilen

Mit Freunden chatten

Nachrichten verschicken

An einem Standort 'einchecken' und den Freunden im Netzwerk seinen Stand mitteilen

Mit Freunden telefonieren

Sonstiges

Nichts davon

Was verstehen Sie unter soziales Netzwerk? Was assoziieren Sie damit?

The Literary in the Digital Everyday

❖ Beispiel 1: Probleme intellektueller Paare

Lesen Sie die folgende Facebook-Post eines Deutsch sprechenden Nutzers.



Für meine Deutsch sprechenden FB Freunde. Das ist einfach *zu* komisch...

Tragisch.

Zeichnung von Dietrich Brüggemann (<http://d-trick.de/>). Vielen Dank!



Fragen zu der Post

- Von wem wird das gepostet? Woher wissen Sie das?
- An wen wird das gerichtet? Woher wissen Sie das?
- Das Bild heißt "Probleme intellektueller Paare." Was ist hier das Problem? (Wenn Sie den Witz nicht verstehen, keine Panik. Das wird noch erklärt.)
- Was für ein Text ist das? Haben Sie so einen Post vorher in Ihren sozialen Netzwerken schon mal gesehen? Schon selber gepostet? Welche Wirkung wollten Sie erzeugen? Welche Wirkung hat dieser Post für Sie? Welche Wirkung wollte der Poster vielleicht damit erzeugen?

Na, was war daran jetzt so lustig?

Die erste Person schlägt vor: Lass uns doch mal wieder ausgehen. Was könnte er/sie damit meinen? Wie viele deutsche Verben hat **ausgehen** mehrere Bedeutungen.

Suchen Sie in einem Online-Wörterbuch und sammeln Sie mögliche englische Definitionen für **ausgehen** in dem Kasten.

- Welche Definition passt zu der ersten Aussage: Lass uns doch mal wieder ausgehen?
- Was versteht die zweite Person?
- Was ist in Ihren eigenen Worten das Problem intellektueller Paare nach der Karikatur?
- Fühlen Sie sich von diesem Beitrag angesprochen? Warum oder warum nicht?
- Schreiben Sie einen Kommentar auf den Post.
- Vergleichen Sie Ihren Kommentar mit denen Ihrer Klassenkameraden.

The Literary in the Digital Everyday

Wer spricht?

Die Frage *wer spricht?* scheint auf den ersten Blick sehr einfach. Auf den zweiten Blick ist es aber manchmal nicht so eindeutig.

Der Soziolinguist Erving Goffman konzipierte drei Rollen eines Sprechers. Der äußere Rahmen der Gestaltung (die Schicht des animator, des **Gestalters**) unterscheidet sich vom inneren Rahmen der Gestaltung (der Schicht des **Autors**) und vom inneren Rahmen der Verantwortung (der Schicht des principal, **des maßgebenden Subjekts**).

Denken Sie zum Beispiel an eine politische Rede des Präsidenten. Der Präsident hält die Rede vor dem Publikum in der Rolle vom Gestalter, aber der Text, wovon er abliest wurde höchst wahrscheinlich von einem Redenschreiber oder mehreren Redenschreiber in der Rolle von Autor verfasst. Aber der Präsident ist das Staatsoberhaupt des Vereinigten Staaten und der sogenannte Führer der freien Welt und in dem Sinne repräsentiert er die Interessen des Staates in der Rolle vom maßgebenden (authoritative) Subjekt.

Schauen Sie sich die Facebook-Posts nochmal an und kreuzen Sie für jeden Teil der Posts die passende Kategorie an. (Hier spielt Ihre eigene Interpretation eine wichtige Rolle.)

	Author / Autor	Animator / Gestalter	Principal / das maßgebende Subjekt
Für meine Deutsch sprechenden FB Freunde. Das ist einfach *zu* komisch...			
Tragisch			
Zeichnung von Dietrich Brüggemann.			
Vielen Dank!			
Problem intellektueller Paare			
Lass uns doch mal wieder ausgehen.			
Wovon?			

Nachfragen für die Klassendiskussion

- Vergleichen Sie Ihre Antworten mit denen Ihrer Klassenkameraden. Welche Unterschiede merken Sie? Welche Ungewissheiten oder Doppelsinnigkeiten in dem Beispiel führen vielleicht zu den Unterschieden?
- Wie ändert sich die Bedeutung der Karikatur bei jedem Posting?
- Wie ändert sich der Adressat? Wer wird von wem angesprochen und wie?
- Wie verstehen Sie die Verhältnisse zwischen den Rollen? Ist eine Sprecherrolle dominant? Wenn es ein maßgebendes Subjekt gibt, welches?

Note for instructors: The emphasis here is on the multiple levels of discourse that are created through reposting. Through the discussion students can be guided to notice how M's comment from that the comic is *komisch* plays off of the Süddeutsche Zeitung comment that this is *tragisch* and to consider what kind of stance the addition of **zu** conveys. They might also consider what the direct address *für meine Deutsch sprechenden FB Freunde* reveals about M's social networks.

The Literary in the Digital Everyday

❖ begriffliches Denken – Vielstimmigkeit

- In vielen Kontexten, in vielen Textsorten ist es gewöhnlich die Worte des Anderen zu zitieren.
- Wann zitieren Sie? direkt? indirekt? Zu welchen Zwecken? Welche sprachliche Mittel verwenden Sie um Zitate zu markieren?
- Was ist der Unterschied zwischen Zitieren und Plagiat? Was ist der Unterschied zwischen einem Zitat und einer Anspielung (*allusion*)?

❖ Beispiel 2: Intertextualität in FB Dialog

Das nächste Beispiel ist ein FB-Gespräch in drei Teilen. Lesen Sie den ersten Teil und beantworten Sie die darauffolgenden Fragen.

Teil I

U [redacted] October 26, 2012 [redacted]

"I always cheer up immensely if an attack is particularly wounding because I think, well, if they attack one personally, it means they have not a single political argument left." — Margaret Thatcher

[redacted] 2 14

Hoc 2 people hominibus placet.

R [redacted] pure shock doctrine
hora 1:03ante meridiem die October 26, 2012 · Mihi placet

S [redacted] Is that you comment on Obama (indirectly) calling Romney a bullshitter?
hora 1:18ante meridiem die October 26, 2012 · Mihi placet

U [redacted] On the meta-level maybe.
hora 1:20ante meridiem die October 26, 2012 · Mihi placet

U [redacted] Any connection to living persons is left to the discretion of the reader...
hora 1:30ante meridiem die October 26, 2012 · Mihi placet

P [redacted] Did you actually watch Romney talk?
hora 2:15ante meridiem die October 26, 2012 · Mihi placet

U [redacted] <http://www.spiegel.de/politik/ausland/werbung-im-us-wahlkampf-im-wirbelsturm-der-polit-propaganda-a-863285.html>
hora 2:17ante meridiem die October 26, 2012 · Mihi placet · 1

P [redacted] "Am aktivsten sind Mitt Romney und die hiesigen Republikaner: 13 Spots gehen auf ihr Konto – vier direkte Attacken auf Präsident Barack Obama, acht auf andere Demokraten und ein einziger positiver Spot im Namen eines Senatskandidaten. Dagegen kommen Obama und die Demokraten kaum an, mit je drei Attacken auf Romney und diverse andere Republikaner. Plus zwei positive Spots,

Fragen zu dem ersten Teil

- Welche Stimmen sind in dem ersten Teil des Gesprächs repräsentiert?
- Welche sind direkt? Wie werden sie markiert?
- Welche sind indirekt? Wie werden sie markiert?
- Welche Bedeutung hat das Zitat von Margaret Thatcher? Wie reagieren die anderen Teilnehmer darauf?
- Wann wechselt sich die Sprache? Warum?

The Literary in the Digital Everyday

Teil II

 P [redacted] <http://grist.org/list/gop-candidate-my-opponent-believes-in-global-warming-and-has-been-to-other-countries-he-is-basically-a-monster/>

 **GOP candidate: 'My opponent believes in global warming and has been to other countries, he is basically a monster'**
grist.org
"Meanwhile, I went to college for a while, but I promise it was an accident."

hora 2:20ante meridiem die October 26, 2012 · Mihi placet

 U [redacted] "By comparison with the reality, my story [is] as tame as a holiday postcard."
hora 2:23ante meridiem die October 26, 2012 · Mihi placet

 U [redacted] Gestern im Auto gehört: <http://www.wdr2.de/sendungen/wdr2arena/wahlenusa100.html> (gibt irgendwo nen Podcast)
hora 2:32ante meridiem die October 26, 2012 · Mihi placet

 P [redacted] hmmm wer hat letztens das artikel gepostet über was für themen für amerika wirklich wichtig wären, nur kein Präsidentskandidat das eh ansprechen würde.
hora 2:39ante meridiem die October 26, 2012 · Mihi placet ·  1

 P [redacted] hmm ich kann es nicht finden, aber ich habe das hier gefunden!! interessante diskussion in den kommentaren auch

<http://www.zeit.de/politik/ausland/2012-10/usa-demokraten-republikaner-wahlkampf>

USA: Warum ich mir die Republikaner lobe
www.zeit.de

Fragen zu dem zweiten Teil

- Welche Quellen sind vertreten und welche Perspektiven sind vorhanden?
- Stimmen Sie überein oder sind sie eher widersprüchlich?
- Wie verstehen Sie das Zitat, das U postet?
- Wann wird Englisch verwendet und wann Deutsch? Welche Bedeutung hat die Sprachwahl, meine Sie?

Teil III

 U [redacted] Der Hansen scheint ähnlich paradox zu denken, wie ich 😊
hora 2:56ante meridiem die October 26, 2012 · Mihi placet

 M [redacted] Schöner Artike, P [redacted]
hora 6:35ante meridiem die October 26, 2012 · Mihi placet

 Write a comment...

Fragen zu dem dritten Teil

- Wie reagieren U und M auf den von P gepostetem Artikel (in Ihren eigenen Worten)?
- Stellen Sie sich vor, dass Sie mit U, P, und M befreundet sind. Schreiben Sie einen Beitrag zu dieser Diskussion. Was würden Sie sagen? Wie werden die anderen darauf reagieren, meinen Sie?

Fragen zu dem ganzen Text

- Das Facebook-Gespräch fängt mit einem Zitat an und enthält viele direkte und indirekte Zitate. Welche Funktionen hat das Zitieren, Ihrer Meinung nach?
- Scheint das Gespräch für Sie *normal* für Facebook? Warum oder warum nicht und inwiefern?
- Ist es Ihnen klar, welche Meinung die Teilnehmer vertreten wollen? Warum denken Sie so? Geben Sie womöglich konkrete Beispiele.
- Welche Anspielungen oder Hinweise sind Ihnen nicht klar? Welche Wirkung hat das auf Sie?

kreative Anwendung

- Wählen Sie ein Zitat, das Sie als Facebook-Statusmeldung verwenden könnten. Teilen Sie das mit Klassenkameraden, z.B. über Fakebook, in einem Onlineforum, oder sogar an der Tafel. Reagieren Sie auf die Beiträge von anderen Studenten und auf ihre Kommentare.
- Lesen Sie die daraus entwickelten Gespräche. Was merken Sie?

The Literary in the Digital Everyday

- Bilden Sie kleine Gruppen. Jede Gruppe bekommt eins der von der Klasse erfassten Facebook-Gespräche und inszeniert es als kleines Theaterstück.
- Welche Quellen sind vertreten und welche Perspektiven sind vorhanden?
- Wie wird das als Schauspiel realisiert? Achten Sie auf die Körpersprache, Intonation, und andere nichtverbale Elemente. Gibt es parallel Elemente in den Facebook-Gesprächen?

Note for instructors: Intertextual references in the form of citations, quotes, and allusions are key features of social network mediated discourse, but they are also typical literary devices and are integral to academic writing. These questions aim to draw students' attention to the play with intertextuality that comprises this dialogue as well as the technological affordances that enable this kind of conversation in quotes. The shifts between English and German are also noteworthy aspects of this many-voiced exchange. Depending on the course context, instructors may pair this assignment with literary examples (for example excerpts from *Die Leiden des Jungen Werther*) and academic examples, in order to facilitate a discussion of the respective roles and functions of citation and allusion in these genres.